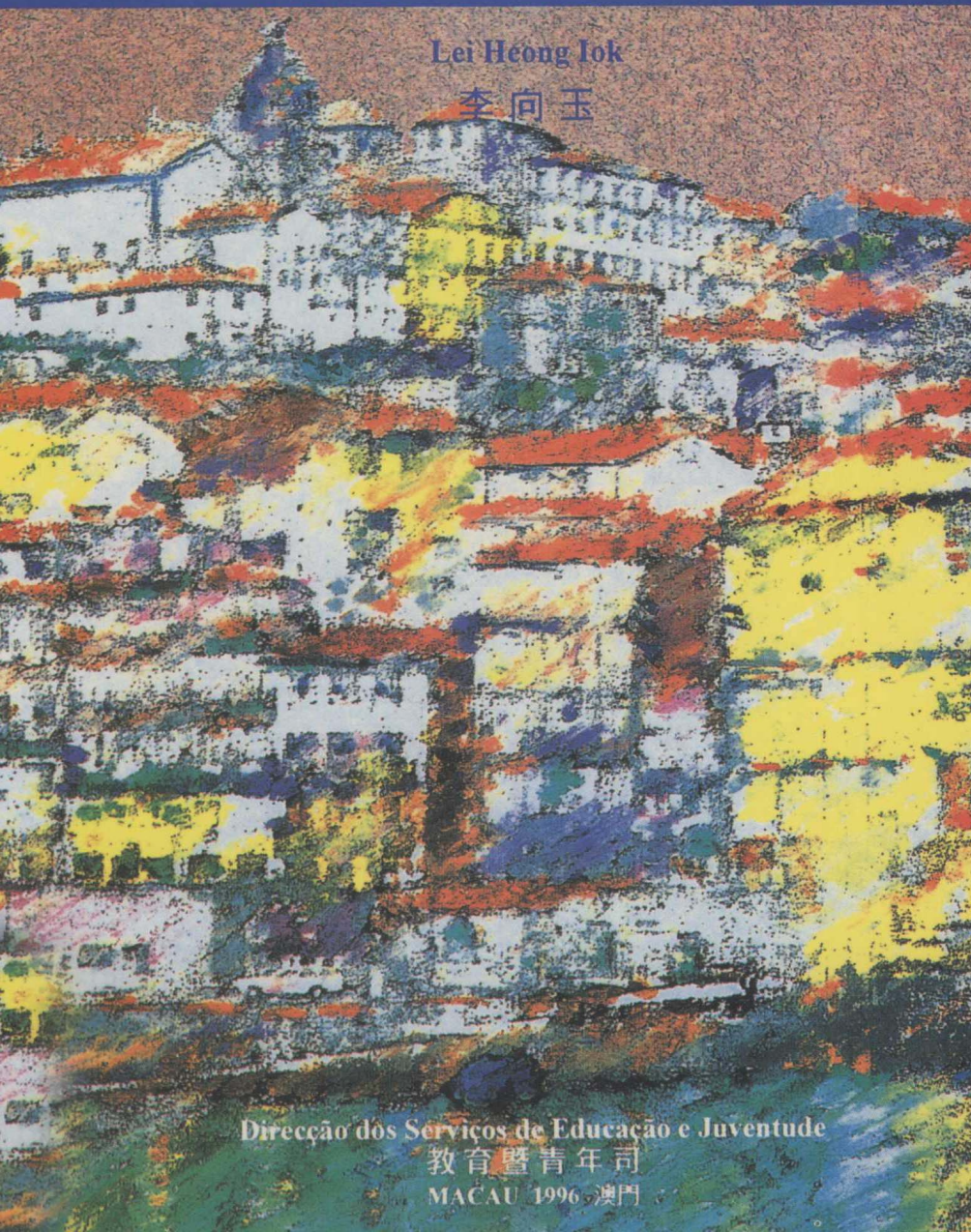


Os Erros Comuns Que os Chineses Cometem na Aprendizagem do Português 中國人學習葡語易犯的錯誤

Lei Hông Iok

李向玉



Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

教育暨青年司

MACAU 1996 澳門

Edição: Direcção dos Serviços de Educação e Juventude
出版: 教育暨青年司

Autor: Lei Heong Iok
作者: 李向玉

Revisão: Florinda Barata, Cheong Sam I, Tong Veng Kei
校對: 白蓮達, 張心儀, 湯穎琪

Capa : Chan Kai Chon
封面: 陳繼春

Direção Gráfica: Rui de Carvalho
設計: 賈華雷

Impressão e Acabamento : Tipografia Hung Heng Lda.
印刷: 澳門鴻興印刷有限公司

1ª edição: 1996
第一版: 一九九六年

2ª edição: 1998
第二版: 一九九八年

Macau
澳門

ISBN-972-8091-31-1

**Os Erros Comuns
Que os Chineses Cometem
na Aprendizagem do Português**

中國人學習葡語易犯的錯誤



澳門理工學院圖書館

Biblioteca do Instituto Politécnico de Macau

Macao Polytechnic Institute Library

**致
意**

Com os melhores cumprimentos

With compliments

Os Erros Comuns Que os Chineses Cometem na Aprendizagem do Português

中國人學習葡語易犯的錯誤

Lei Heong Iok

李向玉



Centro de Difusão de Línguas

語言推廣中心

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude

教育暨青年司

MACAU 1996 澳門

PREFACIO

São dignas de louvor e merecem ser acarinhadas todas as iniciativas que contribuam para o fortalecimento das origens culturais e linguísticas das gentes desta terra, nesta etapa importante de mudança e desenvolvimento. Muito do seu futuro se descaracterizará se não se mantiver vivo o legado histórico-cultural que tem de ser assumido pelas novas gerações, pois constitui um dos pilares determinantes da identidade de Macau e condição fundamental para a manutenção da sua autonomia, no novo quadro político e administrativo que se avizinha.

Para os chineses que se iniciam na aprendizagem da língua portuguesa, as primeiras dificuldades têm a ver com a estrutura alfabética e polissilábica das palavras, a complexidade verbal, o vocabulário muito rico em adjectivos e o modo diferente como são construídas as frases.

Constitui, assim, motivo de satisfação a publicação desta obra, fruto do trabalho de quem, de língua materna chinesa e profundo conhecedor das duas línguas, sentiu e procurou resolver as dificuldades na aprendizagem do Português e que decerto se tornará em mais um instrumento útil ao dispôr de quantos queiram aprender a língua portuguesa. Ela tem também o mérito de corresponder ao esforço da Administração em criar recursos humanos bilingues, o que constitui pedra fundamental na consolidação da estrutura da administração pública que vimos realizando.

Oxalá o interesse e a competência do seu autor possam constituir exemplo que frutifique e possamos ver aparecer mais publicações destinadas a apoiar a aprendizagem da língua portuguesa.

Macau, Abril de 1996.

Jorge A. H. Rangel

Secretário Adjunto para a Administração, Educação e Juventude

序

澳門正處於重要的變革與發展時期，所有有益於鞏固這方土地上的多民族語言和文化根源的努力，均應受到表揚和愛護。歷史與文化的遺產必須由一代代新人去繼承，因為它既是澳門特性的基柱之一，又是澳門在未來的新的政治和行政形勢下保持其自治的根本條件，若這一遺產青春不葆，本澳前景必將黯然失色。

中國人開始學葡語，最初遇到的困難必然與單詞的讀寫結構多變、動詞的繁複變化、形容詞的豐富多彩，以及句子組成的不同方式相關。

這樣，由以中文為母語且對中葡雙語均有深刻認識的作者撰寫的著作能夠出版，就是一件令人欣慰之事。它是作者辛勤耕耘的結果，其中講述他體會到的葡語學習中存在的困難，以及尋求解決這些困難的方法。當然，它可成為供所有願意學習葡語的人士選擇使用的又一工具書。

此書還有另一值得稱讚之處，即配合了政府培養雙語人才的工作，而這正是我們一直以來所進行的鞏固公共行政機構的基石。

但願本書作者的志趣與才能可以成為榜樣，結出豐碩果實，讓我們看到更多的葡語學習輔助書籍能夠相繼面世。

黎祖智

行政、教育暨青年事務政務司

一九九六年四月於澳門

INTRODUÇÃO

Para os chineses, qual é o método mais correcto e eficaz para aprender bem a língua portuguesa? Perante tal pergunta, os que se têm empenhado no estudo e ensino de português poderão dar diferentes respostas e propor diversos métodos. Segundo os nossos modestos conhecimentos e experiências, um destes métodos relativamente eficaz é o seguinte: durante o processo de aprendizagem, deve estudar-se, analisar e comparar as semelhanças e diferenças existentes nas estruturas das duas línguas portuguesa e chinesa, nas suas diferentes formas de expressão e noutras particularidades de cada uma, e seguidamente tomar as diferenças como os principais pontos de estudo, concentrando os nossos esforços para os vencer ou dominar e, por fim, aprender bem esta língua estrangeira.

Descendo ao concreto, citamos aqui como as mais importantes diferenças entre as duas mencionadas línguas, características que a língua portuguesa tem e o chinês não, a saber: a conjugação do verbo, o género e número dos substantivos e adjectivos, que no nosso entender constituem dificuldades na nossa aprendizagem de português, e por isso devem ser os mais importantes pontos de atenção - estudo.

Além disso, descobrimos certas diferenças nos seus costumes de expressão que resumimos nos dois seguintes aspectos: a) nas suas maneiras de pensar; b) nos seus panos de fundo culturais. Vamos em

seguida ver alguns exemplos. Supunhamos que estamos numa competição. Os chineses costumam dizer “um, dois, três” como ordem para começar. Porém, na mesma situação, os portugueses por vezes dizem “três, dois, um”. Outro exemplo, ao chá preto, os chineses qualificam de “vermelho”. E mais, os chineses descrevem uma pessoa esperta como macaco, enquanto os portugueses comparam-na a um rato. Com estes exemplos citados, queremos realçar que, caso negligenciássemos estas diferenças, falaríamos e usaríamos o português conforme a nossa maneira de raciocínio chinês ou faríamos uma tradução literal de palavra por palavra e não de ideias-significado. Cairíamos inevitavelmente em erros ou mal-entendidos.

Assim, e com base nas nossas experiências profissionais anteriores, como professor de português e como intérprete-tradutor, registámos os erros mais comuns cometidos pelos alunos ou colegas chineses e compilámo-los nesta colectânea em que fazemos uma análise de cada frase que consideramos errada, dando-a em seguida na forma correcta, ou uma das possíveis frases correctas, tencionando deste modo colocar à disposição dos principiantes da aprendizagem do português algumas matérias de apoio.

Para terminar, pedimos à generosidade dos homens versados na matéria que indiquem qualquer imperfeição ou gralha que se lhes depare neste modesto trabalho.

Janeiro de 1995

引言

對於中國人來說，怎樣才能學好葡萄牙語？關於這一問題，從事葡語教學與研究的人士可能會給予各種各樣的回答，提出眾多的方法。根據我個人的經驗，比較行之有效的方法之一是：在學習的過程中注意研究、對比中葡兩種語言的結構，表達方式和習慣上的異同，進而將差異點作為學習的重點，努力攻關、力求突破，最終達到掌握這門外語的目的。

具體來說，葡語中的動詞變位、名詞和形容詞的性、數變化等，均是漢語中沒有的需要作為重點加以研習。此外，根據我對於中葡文的認識，兩者在表達習慣上的差異還表現在如下兩個方面：一是思維習慣方面；二是文化背景方面。比如說，在運動場上中國人習慣講：『一、二、三』，作為開跑的命令。但在相同的情況下，葡國人卻常說："três, dois, um - 三、二、一"。又比如說，我們所講的紅茶，葡國人卻說為"chá preto - 黑茶"。我們形容一個人很聰明時，習慣以猴子喻人；葡國人卻說："Ele é tão esperto como um rato - 他像老鼠那樣聰明。總之，簡舉數例力圖說明，如果忽視這些差別，我們在應用葡文，尤其在翻譯時只知道按照我們中國人自己的思維與表達習慣去硬譯死翻，就可能出現錯誤，使對方或讀者無法理解。

基於上述，我將自己在教學中及翻譯時所聽到和看到的一些中國人學用葡語常犯的典型錯誤例句，輯錄成冊，逐一分析，指出錯誤所在，然後附上正確的說法，藉此為葡語初學者提供一些參考資料。

由於筆者水平有限，書中難免有不妥之處，懇請讀者不吝賜教。

一九九五年元月

ALGUNS EXEMPLOS

例 句 分 析

例句 1：請喝湯！

誤：Beba lá a sopa!

正：Coma lá a sopa!

註釋

“beber”這個動詞譯成中文“喝”，但是，當我們表達中文“喝湯”的意思時，須用動詞“comer - 吃”，不用“beber”，因為葡萄牙人習慣說“comer a sopa”。但當表達中文喝水、喝茶或喝酒的意思時，應該說“beber água”、“beber chá”、“beber vinho ou aguardente”。

例句 2：今天我有病，不能去上課。

誤：Hoje **tenho** doença. Não posso ir à aula.

正：Hoje *estou doente*. Não posso ir à aula.

註釋

“ter”這個動詞一般譯成中文“有”，但是當表達中文“某人有病”時，不能說“tem doença”，而應說“está doente”。例如：“既然你有病，就別去上學了。”可譯為“Como estás doente, não vais à escola !”